*Second et troisième conditionnels passés.*

| | |
|---|---|
| | *si* ou *cuando, etc.* |
| si j'avais souffert, etc., | *hubiera* ou *hubiese sufrido.* |
| quand j'avais souffert, etc., | *hubieras* ou *hubieses* —. |
| | *hubiera* ou *hubiese* —. |
| | *hubiéramos* ou *hubiésemos* —. |
| | *hubiérais* ou *hubiéseis* —. |
| | *hubieran* ou *hubiesen* —. |

IMPÉRATIF.

*Présent* ou *futur.*

| | |
|---|---|
| souffre, | *sufre.* |
| qu'il souffre, | *sufra.* |
| souffrez, | *sufrid.* |
| qu'ils souffrent, | *sufran.* |

SUBJONCTIF.

*Présent.*

| | |
|---|---|
| que je souffre, | *que sufra.* |
| tu souffres, | *sufras.* |
| il souffre, | *sufra.* |
| nous souffrions, | *suframos.* |
| vous souffriez, | *sufrais.* |
| ils souffrent, | *sufran.* |

*Imparfait.*

| | |
|---|---|
| que je souffrisse, | *que sufriese.* |
| tu souffrisses, | *sufrieses.* |
| il souffrît, | *sufriese.* |
| nous souffrissions, | *sufriésemos.* |
| vous souffrissiez | *sufriéseis.* |
| ils souffrissent, | *sufriesen.* |

*Prétérit.*

| | |
|---|---|
| que j'aie souffert, | *que haya sufrido.* |
| tu aies souffert, | *hayas sufrido.* |
| il ait souffert, | *haya sufrido.* |
| nous ayons souffert, | *hayamos sufrido.* |
| vous ayez souffert, | *hayais sufrido.* |
| ils aient souffert, | *hayan sufrido.* |

*Plus-que-parfait.*

| | |
|---|---|
| que j'eusse souffert, | *que hubiese sufrido.* |
| tu eusses souffert, | *hubieses sufrido.* |
| il eût souffert, | *hubiese sufrido.* |
| nous eussions souffert, | *hubiésemos sufrido.* |
| vous eussiez souffert, | *hubiéseis sufrido.* |
| ils eussent souffert, | *hubiesen sufrido.* |

---

## PARADIGMES DES VERBES PASSIFS.

*Remarque.* Les verbes passifs se conjuguent toujours, et dans tous les temps, avec l'auxiliaire *ser*, être, et avec le participe passé du verbe *actif*, qui prend le genre et le nombre du sujet.



INFINITIF.

*Présent.*

Être aim-é, en accordant dans les deux langues le participe *ser amado* avec le sujet du verbe être, *ser.*

*Participe.*

| | |
|---|---|
| été aimé, etc., | *sido amado, etc.* |

*Gérondif.*

| | |
|---|---|
| étant aimé, etc., | *siendo amado, etc.* |

*Prétérit.*

| | |
|---|---|
| avoir été aimé, etc., | *haber sido amado, etc.* |

*Gérondif passé.*

| | |
|---|---|
| ayant été aimé, etc., | *habiendo sido amado, etc.* |

*Futur.*

| | |
|---|---|
| devoir être aimé, etc., | *haber de ser amado, etc.* |

*Gérondif futur.*

| | |
|---|---|
| devant être aimé, etc., | *habiendo de ser amado, etc.* |

INDICATIF.

*Présent.*

| | |
|---|---|
| je suis, tu es, il *ou* elle est aim-é *ou* aim-ée, | *soy, eres, es amad-o* ou *amad-a.* |
| nous sommes, vous êtes, ils *ou* elles sont aim-és *ou* aim-ées, | *somos, sois, son amad-os* ou *as.* |

*Imparfaits.*

| | |
|---|---|
| j'étais, tu étais, il *ou* elle était aim-é *ou* aim-ée, | *era, eras, era amad-o* ou *amad-a.* |
| nous étions, vous étiez, ils *ou* elles étaient aim-és *ou* aim-ées, | *éramos, érais, eran amad-os* ou *amad-as.* |

*Prétérit défini.*

| | |
|---|---|
| je fus, tu fus, il ou elle fut aim-é *ou* ée, | *fui, fuiste fué, amad-o* ou *amad-a.* |
| nous fûmes, vous fûtes, ils furent aim-és *ou* ées, | *fuimos, fuisteis, fueron, amad-os* ou *amad-as.* |

*Prétérit indéfini.*

| | |
|---|---|
| j'ai, tu as, il *ou* elle a été aim-é *ou* aim-ée, | *he, has, ha sido amad-o* ou *amad-a.* |
| nous avons, vous avez, ils *ou* elles ont été aim-és *ou* aim-ées, | *hemos, habeis, han sido amad-os* ou *amad-as.* |

*Prétérit antérieur.*

| | |
|---|---|
| j'eus, tu eus, il *ou* elle eut été aim-é *ou* ée, | *hube, hubiste, hubo sido amad-o* ou *a.* |
| nous eûmes, vous eûtes, ils *ou* elles eurent été aim-és *ou* ées, | *hubimos, hubisteis, hubieron sido amad-os* ou *as.* |

*Plus-que-parfait.*

| | |
|---|---|
| j'avais, tu avais, il *ou* elle avait été aim-é *ou* ée, | *habia, habias, habia sido amad-o* ou *a.* |
| nous avions, vous aviez, ils *ou* elles avaient été aim-és *ou* ées, | *habiamos, habiais, habian sido amad-os* ou *as.* |

*Futur absolu.*

| | |
|---|---|
| je serai, tu seras, il *ou* elle sera aim-é *ou* ée, | *seré, serás, será amad-o* ou *a.* |
| nous serons, vous serez, ils *ou* elles seront aim és *ou* ées, | *seremos, sereis, serán amad-os* ou *as.* |

*Futur antérieur.*

| | |
|---|---|
| j'aurai, tu auras, il *ou* elle aura été aim-é *ou* ée, | *habré, habrás, habrá sido amad-o* ou *a.* |
| nous aurons, vous aurez, ils *ou* elles auront été aim-és *ou* ées, | *habremos, habreis, habrán sido amad-os* ou *as.* |

*Futur conjonctif simple.*

| | |
|---|---|
| | *si* ou *cuando, etc.* |
| si je suis aim-é *ou* ée, etc., | *fuere, fueres, fuere amad-o* ou *a.* |
| quand je serai aim-é *ou* ée, etc., | *fuéremos, fuéreis, fueren amad-os* ou *as.* |

*Futur conjonctif simple.*

| | |
|---|---|
| | *si* ou *cuando, etc.* |
| si j'ai été aim-é *ou* ée, etc., | *hubiere, hubieres, hubiere sido amad-o* ou *a.* |
| quand j'aurai été aim-é *ou* ée, etc., | *hubiéremos, hubiéreis, hubieren sido amad-os* ou *as.* |

CONDITIONNELS.

*Premier conditionnel présent.*

| | |
|---|---|
| je serais, tu serais, il *ou* elle serait aim-é *ou* ée, | *seria, serias, seria amad-o* ou *a.* |
| nous serions, vous seriez, ils *ou* elles seraient aim-és *ou* ées, | *seriamos, seriais, serian amad-os* ou *as.* |

*Second et troisième conditionnels présents.*

| | |
|---|---|
| | *si* ou *cuando, etc.* |
| si j'étais aim-é *ou* ée, etc., | *fuera* ou *fuese, fueras* ou *fueses, fuera ou fuese amado* ou *a.* |
| quand je serais aim-é *ou* ée, etc., | *fuéramos* ou *fuésemos, fuérais* ou *fuéseis, fueran ou fuesen amad-os* ou *as.* |

*Premier conditionnel passé.*

| | |
|---|---|
| j'aurais, tu aurais, il *ou* elle aurait été aim-é *ou* ée, | *habria, habrias, habria sido amad-o* ou *a.* |
| nous aurions, vous auriez, ils *ou* elles auraient été aim-és *ou* ées, | *habriamos, habriais, habrian sido amad-os* ou *as.* |

*Second et troisième conditionnels passés.*

| | |
|---|---|
| | *si* ou *cuando, etc.* |
| si j'avais été aim-é *ou* ée, etc., | *hubiera* ou *hubiese, hubieras* ou *hubieses, hubiera* ou *hubiese sido amad-o* ou *a.* |
| quand j'aurais été aim-é *ou* ée, etc., | *hubiéramos* ou *hubiésemos, hubiérais* ou *hubiéseis, hubieran* ou *hubiesen sido amad-os* ou *as.* |



IMPÉRATIF.

| | |
|---|---|
| sois aim-é *ou* ée, qu'il soit aim-é *ou* ée, | *sé amad-o* ou *a, sea amad-o* ou *a.* |
| soyez, qu'ils *ou* qu'elles soient aim-és *ou* ées, | *sed, sean amad-os* ou *as.* |

SUBJONCTIF.

*Présent.*

| | |
|---|---|
| je sois, tu sois, il *ou* elle soit aim-é *ou* ée, | *sea, seas, sea amad-o* ou *a.* |
| nous soyons, vous soyez, ils *ou* elles soient aim-és *ou* ées, | *seamos, seais, sean amad-os* ou *as.* |

*Imparfait.*

| | |
|---|---|
| je fusse, tu fusses, il *ou* elle fût aim-é *ou* ée, | *fuese, fueses, fuese amad-o* ou *a.* |
| nous fussions, vous fussiez, ils *ou* elles fussent aim-és *ou* ées, | *fuésemos, fuéseis, fuesen amad-os* ou *as.* |

*Prétérit.*

| | |
|---|---|
| j'aie, tu aies, il *ou* elle ait été aim-é ou ée, | *haya, hayas, haya sido amad-o* ou *a.* |
| nous ayons, vous ayez, ils *ou* elles aient été aim-és *ou* ées, | *hayamos, hayais, hayan sido amad-os* ou *as.* |

*Plus-que-parfait.*

| | |
|---|---|
| j'eusse, tu eusses, il *ou* elle eût été aim-é *ou* ée, | *hubiese, hubieses, hubiese sido amad-o* ou *a.* |
| nous eussions, vous eussiez, ils *ou* elles eussent été aimés *ou* ées, | *hubiésemos, hubiéseis, hubiesen sido amad-os* ou *as.* |

---

PARADIGME DES VERBES NEUTRES.

*Remarque.* Ces verbes ne prennent point en espagnol, comme en français, le verbe *ser*, être, pour auxiliaire dans leurs temps composés; mais le verbe *haber*, avoir, et le participe restent invariables, même lorsqu'il s'accordent en français avec le régime direct dont il est précédé. Dans leurs temps simples, ils se conjuguent comme les verbes de la conjugaison à laquelle ils appartiennent.

## THÈME XIX.

SUR LES VERBES RÉGULIERS.

*Indicatif présent, imparfait, prétérit défini, prétérit indéfini, prétérit antérieur et plus-que-parfait.*

Je parle à des hommes (1) de mon pays. Tu réponds à ton
*hablar* *responder*

(1) *A des* doit se traduire ici comme s'il y avait *à quelques*, A UNOS.

père. Il monte *pour* (1) parler à son *maître* (2). Nous parlerons
*subir*

de la révolution de Constantinople. Nous répondrons à monsieur le marquis de las Roxas. Vous *appelez* mon fils et ma fille (3);
*llamar*

mais ils refusent de monter. Je jeûnais, l'an dernier, tous les
*rehusar* *ayunar*

vendredis, je *ne* buvais *que* de l'eau, et tu craignais que je *ne*
*viernes* *beber* *temer*

fusse malade (4). Il permettait à ses enfants des jeux d'exercice
*permitir* *juego* *ejercicio*

et d'adresse. Le gouverneur de la ville de Cadix soupait hier
*destreza* *gobernador* *cenar*

*chez* (5) le commissaire *de la marine* (6). Nous prétendions que
*comisario* *pretender*

monsieur le corrégidor était malade; mais aujourd'hui je suis
*hoy* *estoy*

sûr qu'il se porte bien (7), qu'il jugea hier un criminel, et
*seguro* *juzgar* *reo*

e condamna à être fouetté. J'achetai hier deux douzaines de
*condenar* *azotar* *comprar* *docena*

poires, et nous les avons déjà *mangées* (8). Jean, pourquoi as-tu
*pera* *ya* *comer* *porqué*

déjeuné si tard? — Monsieur, il était huit heures, quand j'ai
*almorzar* *tarde*

(1) *Pour* se traduit tantôt par *por*, et tantôt par *para*. Comme il n'est pas aisé de distinguer les cas dans lesquels on doit se servir ou du premier ou du dernier, j'ai cru que la règle suivante ne serait pas inutile aux personnes qui savent le latin. *Pour* doit se rendre en général en espagnol par *para* lorsqu'il se traduirait en latin par *pro*, *ut* ou *ad*; il se traduit au contraire par *por* lorsqu'en latin il doit se rendre par *per* ou *propter*. (Voy. sur les prépositions les règles qui ont rapport à *por* et à *para*.)
(2) Voy. au thème XIII, la note 1.
(3) Voy. la règle LXIX.
(4) Voy. la règle LXVII.
(5) Voy. au thème XI, la note 2.
(6) L'article *la* ne saurait se traduire dans cette phrase; on dit : *el comisario de marina, de guerra*, et non *de la marina, de la guerra*.
(7) Voy. au thème XVI, la note 1.
(8) Ce participe, quoique déclinable en français, est indéclinable en espagnol. (Voy. la règle LXX.)



pris ma *tasse* de chocolat (1). Tu m'as épouvanté, quand tu as
*tomar* *chocolate* *espantar* *cuando*

*frappé* à ma porte (2). Mon père fut très-content de moi, quand il eut parlé à mes maîtres, et il me récompensa. Nous avions
*recompensar*

dîné, chanté et dansé, quand mademoiselle Peredo arriva.
*comer* *cantar* *bailar* *llegar*

Nous avions promis d'écrire à ma tante. Messieurs Isla et
*prometer* *escribir* *tia*

Valdès avaient procuré une excellente place à un des fils de
*procurar* *empleo*

madame de Legarra.

## THÈME XX.

*Futur absolu, futur antérieur, futur conjonctif simple, et futur conjonctif composé.*

(Voy. les règles XLIX et L.)

Si l'hiver prochain est aussi froid que le dernier, les
*invierno* *próximo* *frio* *último*

pauvres souffriront beaucoup. Nous remédierons au mal s'il *est*
*padecer* *remediar* *mal*

possible. Ne vendras-*tu* pas (3) ton vin cette année? Il tondra
*posible* *no* *vender* *esquilar*

ses brebis au commencement du printemps. Ton père m'a
*oveja* *principio* *primavera*

assuré que, *si* tu *es* diligent, et *étudies* avec attention, tu
*asegurar* *estudiar* *con* *atencion*

auras la montre d'or qu'il t'a *promise* (4). Le médecin m'a con-
*relox* *oro* *prometer* *acon-*

seillé de ne pas partir (5) demain, *si* le soleil *est* aussi ardent
*sejar* *no* *salir* *mañama* *sol*, m. *ardiente*

(1) *Tasse*, en parlant de chocolat, se traduit par *jícara* et non par *taza*.
(2) *Frapper à la porte* se rend par *llamar á la puerta*, et non par *tocar*.
(3) Dans les phrases interrogatives, lorsque le sujet du verbe est un des pronoms personnels, ce pronom se supprime en espagnol, et dans le discours l'interrogation se fait sentir par l'inflexion de la voix.
(4) Ce participe est indéclinable en espagnol. (Voy. la règle LXX.)
(5) Traduisez comme s'il y avait : que je ne sorte, *que no salga*.

qu'il l'a été aujourd'hui. Si tu *déjeunes* demain avec monsieur le
*lo* *hoy*

marquis de las Estrellas, tu n'oublieras pas, je l'espère, de parler
de mon procès. Je parlerai à votre sœur quand elle aura reçu (1)
*recibir*

la visite et les bons conseils de sa tante. Nous n'omettrons dans
*visita* *consejo* *no omitir*

cette circonstance critique rien de *ce que* la prudence, le
*esta circunstancia crítico nada lo que*

devoir et l'honneur nous prescriront pour la sûreté de
*obligacion*, f. *honor*, m. *nos prescribir para segúridad*

notre patrie. Ils m'écriront tout ce qui leur arrivera, pendant
*me escribir todo lo que les acontecer mien-*

que je serai absent. Tu feras, mon enfant, *tout ce que* tes maî-
*tras* *ausente* *harás*

tres te *commanderont;* tu *te tairas* (2) *quand* ils *parleront* (3), et
*mandar*

répondras *quand* ils t'*interrogeront*. Dis à monsieur Joseph Mor
*preguntar* *dí*

de Fuentes, *quand* tu le *rencontreras*, que je désire écrire à
*encontrar* *desear escribir*

son fils, mais que j'ignore où il demeure.
*ignorar donde vivir.*

## THÈME XXI.

*Premier, second et troisième conditionnels présents et passés.*

(Voy. les règles LI, LII, LIII, LIV et LV, et les *N. B.* 1° et 2°.)

*Si* l'homme *s'occupait* (4) un peu plus de ses propres affaires,
*se ocupar* *un poco* *propio negocio*

et *se* mêlait un peu moins de celles *d'autrui*, il vivrait plus
*meter* (5) *en los* ageno (6) *vivir*

(1) Dans cette phrase et les suivantes, on peut se servir indifféremment du présent ou du futur du subjonctif.
(2) Quoique ce verbe soit réfléchi en français, il ne l'est cependant point en espagnol; dites donc *callarás*, et non *te callarás*.
(3) Voy. la règle L.
(4) Voy. la règle LII.
(5) *Se mêler de* se traduit comme s'il y avait *se mettre dans*; en conséquence, *de celles* doit se rendre par *en los*.
(6) *D'autrui* se rend en espagnol par *ageno, a-os-as*, qui s'accorde avec le substantif auquel il a rapport. (Voy. les pronoms indéfinis.)



heureux. *Si* les hommes se *livraient* moins à leurs passions, s'ils
*entregar* *pasion*

se laissaient persuader davantage par les conseils de la raison
*dejar* *persuadir* *mas* *consejo* *razon*, f.

et de la vertu, *s'*ils *respectaient*, comme ils le doivent, les droits
*respetar* *como* *lo deber* *derecho*

sacrés de l'innocence; en un mot, *s'*ils *se respectaient*
*sagrado* *inocencia* *en una palabra* *respetar*

eux-mêmes, les mœurs ne *seraient* pas aussi corrompues,
*á sí mismos* *costumbre*, f. *corromper*

les victimes du crime ne *seraient* pas en aussi grand nombre,
*víctima* *crímen*, m. *en* *número*

et les remords les plus déchirants ne *tourmenteraient* pas
*remordimiento* *agudo* *atormentar*

leurs âmes (1). Monseigneur l'archevêque de Tolède permit hier
*el Ill^mo S^er* *Toledo*

à madame la comtesse d'Almaviva et à ses enfants de prendre
*tomar*

dans son jardin tout ce qu'il leur plairait (2). Si j'écrivais la
*les gustar*

révolution d'Alger, si je peignais ses injustices, ses cruautés et
*Argel* *pintar* *injusticia* *crueldad*

ses horreurs sous le règne de l'anthropophage Rolando, j'em-
*horror* *en* *reinado* *antropófago* *u-*

ploierais des couleurs aussi noires que l'était son âme. J'*esti-*
*sar* (3) *color*, m. *negro* *lo* esti-

*merais* monsieur B..... s'il *aimait* davantage son épouse, s'il la
mar (4) *la*

*traitait* avec plus d'égards et de bonté, et *s'*il s'*aimait* un
*tratar* *con* *atencion* *bondad* *se*

peu moins *lui-même* (5). Qui se serait jamais *imaginé*, avant
*á sí mismo* *quien* pensar (6) *antes*

(1) Voy. la règle LII.
(2) Voy. la règle LIV.
(3) *Usar* prend la préposition *de*; dites donc *de colores*.
(4) Voy. la règle LXIX.
(5) Voy. la règle LV. Dans cette même phrase, *lui-même* étant régime direct du verbe actif *aimer*, il doit être précédé de la préposition *á*; dites donc : *á sí mismo*. (Voy. la règle LXIX.)
(6) Le verbe *pensar* n'étant point réfléchi, le pronom *se* ne doit pas se traduire.

de l'avoir vu, que César eût péri par la main de Brutus (1)?
*haberle visto César muerto Bruto*

Il serait bon et utile (2) que tous les gouvernements protégeas-
*útil gobierno prote-*

sent les arts et les sciences. Si j'étais riche, si j'étais puissant,
*ger arte, f. . ciencia poderoso*

je volerais au secours de *tous ceux qui* imploreraient mon assis-
*volar socorro los implorar asis-*

tance (3). Il me promit de me prêter tous les livres qu'il
*tencia prestarme* (4)

achèterait. *Si* les Français *étaient* braves *avant* la révolution (5),
*comprar*

ils ne le sont pas moins aujourd'hui.
*lo*

## THÈME XXII.

*Impératif, présent, imparfait, prétérit et plus-que-parfait du subjonctif.*

(Voy. les règles LVII et LVIII.)

Mes amis (6), l'ennemi vous menace; montrez qui vous êtes;
*os amenazar mostrar quienes*

prenez les armes, volez à sa rencontre, attaquez-le avec courage,
*tomar arma volar encuentro atacar le valor*

combattez avec intrépidité, et la victoire est *à vous* (7). Prouvons
*combatir intrepidez victoria probar*

à nos voisins que s'ils ont de la valeur, nous *en* (8) avons au
*vecino á lo*

moins autant qu'eux. Qu'ils craignent le patriotisme d'une na-
*menos patriotismo na-*

(1) Voy. la règle LIII.
(2) Voy. la règle LV, et observez qu'en plaçant *bon* et *utile* devant le verbe, la phrase est infiniment meilleure en espagnol.
(3) Voy. la règle LIV.
(4) Le verbe *prêter* étant à l'infinitif, le pronom *me* doit se placer après *prestar*, et s'unir à lui; *prestarme* est donc un composé du verbe et du pronom.
(5) Voy. le *N. B.* 1° de la règle LV. *Avant* se traduit en espagnol par *antes de*.
(6) Voy. la règle XXXVIII
(7) Voy. la règle XXXIX.
(8) *En* doit se supprimer dans cette phrase. (Voy. la règle XXXII.)



tion prête à répandre jusqu'à la dernière goutte de son sang
*cion pronto derramar hasta gota sangre*

pour son gouvernement et sa liberté. Dieu veuille que la guerre
*por gobierno libertad Dios quiera*

ne dure pas long-temps. Parle plus bas; tu m'as déjà interrompu
*durar mucho bajo ya interrumpir*

deux fois. Promettons d'étudier et étudions avec plus d'attention,
*vez prometer estudiar*

et notre maître sera content. Mangez des cerises, elles sont
*comer guinda*

très-bonnes. Ouvrez la porte à mon père; il a déjà frappé deux
*abrir puerta llamar*

fois. Je souhaite que le médecin guérisse notre pauvre malade.
*desear médico curar enfermo*

Je crains que mon père et ma mère (1) ne pardonnent pas à ma
*perdonar*

sœur la faute qu'elle a commise (2). J'espérais que vous auriez
*culpa que cometer esperar*

permis à votre fils de *venir* dîner *avec moi* (3). Ils chantaient et
*venir á comer cantar*

dansaient, quoique je vous *parlasse* (4). Il se *serait* fâché (5), si
*bailar aunque se enfadar*

nous avions révélé son secret. Ne parlons jamais mal de per-
*revelar secreto mal na-*

sonne, respectons toujours la réputation de *tout le monde* (6).
*die respetar siempre*

Mon fils continua à étudier (7), quoiqu'il eût renvoyé son maître.
*continuar despedir*

(1) Voy. le thème XII, note 1.
(2) Ce participe est indéclinable en espagnol. (Voy. la règle LXX.)
(3) Les verbes *venir*, *aller*, *retourner*, VENIR, IR, VOLVER, suivis d'un autre verbe, ne prennent aucune préposition en français; mais en espagnol ils demandent à être suivis de la préposition *á*, qui se place immédiatement devant le verbe qu'elle régit. (Voy. la règle LXIV.) Pour la manière de traduire *avec moi*, *avec toi*, *avec soi*, voyez le *N. B.* 2° à la suite des pronoms personnels.
(4) Traduisez *quoique je vous parlasse*, comme s'il y avait *quoique je vous fusse parlant*.
(5) Le verbe *fâcher* étant réfléchi, se conjugue en espagnol aux temps composés avec le verbe *haber* et non *ser*. (Voy. la règle LXXIV.)
(6) Traduisez *de tout le monde*, comme s'il y avait *de tous*, DE TODOS.
(7) Traduisez comme s'il y avait en étudiant, *continuó estudiando*.

Je souperai avec appétit, quoique j'aie bien dîné. Il est toujours
*cenar apetito está*

de bonne humeur, pourvu qu'il boive et mange bien.
*humor*, m. *con tal que beber comer bien*

## OBSERVATIONS.

Dans tous les verbes qui précèdent, nous nous sommes fait un devoir, afin de rendre le travail plus facile à l'élève, de suivre toutes les règles dans leur ordre, de les citer dans presque toutes les phrases, et d'y renvoyer aussi souvent que possible, persuadé qu'il ne peut y avoir de meilleur moyen de familiariser l'élève avec les principes d'une langue, que de l'obliger à y recourir, à les étudier, et à y réfléchir dans le moment même où il en fait l'application. Maintenant que nous avons parcouru la plus grande partie de ces règles, nous croyons qu'il ne sera pas inutile de s'exercer de nouveau sur ces mêmes règles par la traduction de quelques thèmes qui les embrasseront toutes. Nous ne les citerons point, afin d'obliger à consulter avec une attention plus réfléchie et la grammaire et les notes des thèmes précédents. Nous passerons ensuite aux autres règles.

## THÈME XXIII.

*Sur les règles précédentes.*

Un État n'est florissant que par la pureté de ses lois, la sûreté
*estado no floreciente sino pureza*, f. *ley seguridad*

de son commerce, la sainteté de sa religion, et le respect et
*comercio santitad*, f. *respeto*

l'amour que le souverain inspire à ses sujets. L'intimité de
*amor*, m. *soberano inspirar vasallo intimidad*

deux cœurs vertueux est le nœud gordien que personne ne
*corazon*, m. *nudo gordiano que nadie*

peut (1) *dénouer*. Le malheureux n'est pas entièrement à plaindre (2)
*enteramente*

(1) Cette négation *ne* ne doit pas se traduire; dites : *que nadie puede deshacer*.
(2) Traduisez comme s'il y avait digne de pitié, *digno de lástima*.



si la vertu lui reste dans son infortune. Les romans sont un
*quedar infortunio novela*

poison pour le cœur; ils le corrompent peu à peu, et finissent
*veneno para corromper poco á poco acabar*

par détruire entièrement toute sa sensibilité. La tendresse ma-
*por destruir sensibilidad amor*, m. *ma-*

ternelle est une dette que toutes les mères doivent payer à la
*ternal deuda madre deben pagar*

nature. Réglons nos dons par la prudence, et nos désirs
*naturaleza reglar don*, m. *conforme á deseo*

par la sagesse. L'estime n'est durable que lorsqu'elle est
*sabiduria estimacion*, m. *no durable cuando está*

fondée sur la vertu. Un cœur sensible reçoit tôt ou tard,
*fundar sobre sensible recibir tarde ó temprano*

même dans ce monde, sa récompense. Parler peu, observer beau-
*aun mundo recompensa poco observar mu-*

coup, penser mûrement et agir prudemment, sont des marques
*cho pensar maduramente obrar prudentemente prueba*

presque certaines de l'innocence de l'âme, de la droiture de l'es-
*casi cierto inocencia rectitud in-*

prit et de la pureté des mœurs.
*genio pureza costumbres*

## THÈME XXIV.

*Sur les règles précédentes.*

M. de Larochefoucauld dit avec beaucoup d'esprit (1) que
*dice con razon*, f.

l'amour-propre est le plus grand de tous les flatteurs. Le silence
*amor propio adulator silencio*

est le parti le plus sûr pour celui qui se *défie* (2) de lui-même.
*partido seguro para el que*

Le monde récompense plus souvent les apparences du mérite
*recompensar frecuentamente apariencia mérito*

(1) Voy. au thème XII, la note 3.
(2) *Se défier* n'est point réfléchi en espagnol, il se traduit par *desconfiar*.

que le mérite même. L'avarice est plus opposée à la libéralité
*mismo avaricia opuesto*

qu'à l'économie. L'envie est plus irréconciliable que la haine. L'âme
*economía envidia irreconciliable odio*

est une émanation de la Divinité. L'âme, la pensée et la fa-
*emanacion divinidad pensamiento fa-*

culté de parler, dit monsieur le comte de Buffon, ne dépendent
*cultad depender*

point de la forme ni de l'organisation du corps, *ce* (1) sont des
*forma organizacion cuerpo*

dons que le créateur a accordés uniquement à l'homme, et non
*don criador conceder unicamente no*

aux autres animaux. La preuve la plus claire de cette vérité,
*otro animal*, m. *prueba claro esta*

c'est que (2), quoique l'orang-outang ait le corps, les membres,
*aunque orang-utango miembro*

les sens, le cerveau et la langue entièrement semblables à ceux
*sentido cerebro lengua enteramente semejante los*

de l'homme, cependant il ne parle point, il ne pense pas. L'em-
*sin embargo piensa im-*

pire de l'homme sur les animaux est un empire légitime qu'au-
*perio sobre legítimo que nin-*

cune révolution *ne* (3) peut détruire; c'est (4) l'empire de
*guno puede destruir*

l'esprit sur la matière, et ce n'est pas seulement un droit
*espíritu materia solamente derecho*

donné par la nature, et un pouvoir fondé sur ses lois inaltérables, mais un don de Dieu, par lequel l'homme peut à
*dado por naturaleza poder*, m. *fundar ley*, f. *inalte-*
*rable sino tambien Dios por el cual puede*

(1) Le pronom *ce*, comme nous l'avons déjà fait observer, se traduit très-rarement en espagnol; et lorsqu'il s'exprime, il se rend par un des pronoms *él*, *ellos*, *ella*, *ellas*, suivant le genre et le nombre du nom ou des noms auxquels il se rapporte. Dans cette phrase, si on l'exprimait, il faudrait le rendre par *ellos*, vu que l'un des mots auxquels il se rapporte est du genre masculin en espagnol; mais il peut se supprimer.
(2) *Ce* ne doit pas se traduire.
(3) Voy. la règle XLVIII.
(4) *Ce* ne doit pas se traduire.



chaque instant reconnaître l'excellence de son être. *Il y a* (1)
*cada instante reconocer excelencia ser hay*

beaucoup de Juifs en Asie et en Afrique. La religion catholique
*Judío en Asia Africa católico*

dominait seule avant la révolution de France, en Italie, en France,
*dominar solo Italia*

en Espagne, en Portugal, dans plusieurs États d'Allemagne et
*mucho estado*

dans la plus grande partie de la Pologne. La France est le plus
*parte*, f. *Polonia*

ancien des royaumes de l'Europe. L'Allemagne s'appelait autre-
*antiguo reino Europa se llamar an-*

fois Germanie, de ces mots teutons, *ger* et *man*, qui signifient
*tes Germania estas voz*, f. *teutónico que significar*

homme de courage, homme guerrier.
*guerrero*

## THÈME XXV.

*Sur les Règles précédentes.*

Monsieur Benoît Jérôme Feijoo, de l'ordre de saint Benoît,
*Benito Gerónimo órden*, m.

et membre du conseil de Sa Majesté, fut le premier de tous les
*miembro consejo Majestad*

écrivains espagnols qui *osa* (2) attaquer ouvertement les préju-
*escritor atreverse atacar abiertamente preocu-*

gés de sa nation. Monsieur Thomas de Iriarte est un poète es-
*pacion Tomas*

pagnol justement célèbre; ses traductions de Virgile et d'Horace
*traduccion Virgilio Horacio*

sont excellentes, et ses fables littéraires sont des productions (3)
*fábula literario produccion*

(1) *Il* et *y* ne se traduisent point devant le verbe unipersonnel *avoir*. (Voy. la règle XXXVII.)
(2) Si l'on traduit *oser* par *atreverse*, verbe réfléchi, il faut placer le pronom devant le verbe, et dire : *se atrevió á*.
(3) Voy. au thème XVII, la note 2.

du génie le plus subtil et du goût le plus délicat. La langue
*genio subtil gusto exquisito lengua*
espagnole est très-riche; elle est bien plus noble, bien plus ma-
*mucho ma-*
jestueuse et bien plus expressive que la langue italienne. Le Don
*jestuoso expresivo italiano*
Quichotte de Michel Cervantes est le meilleur roman (1) qui ait
*Miguel novela*
jamais été écrit. Tous ceux qui ont lu le poëme de la Arau-
*escrito los que leido poema*, m.
cana par Ercilla, font de cet ouvrage un éloge pompeux, parti-
*por hacen esta obra elogio pomposo parti-*
culièrement de la harangue de Colocolo, si vantée par mon-
*cularmente arenga celebrado*
1 3
sieur de Voltaire; elle se trouve dans le second chant. Plus les
*se hallar canto*
4 2 1 3 4
étrangers cultivent la langue espagnole, plus ils la trouvent
*extrangero cultivar*
2
belle. Lope de Véga est un très-grand poëte, et sans doute le
*sin*
meilleur que l'Espagne ait produit. Ton frère, maire de Bor-
*producir*
deaux, naquit à Versailles le trente mars mil huit cent quinze;
*nacer marzo*
il fut nommé maire le dix février de l'année dernière.
*febrero último*

(1) Les adjectifs *mayor, menor, mejor, peor, superior, inferior*, n'ont qu'une seule terminaison pour les deux genres.



## THÈME XXVI.

*Sur les règles précédentes et sur les règles XXXVIII, XXXIX, XL et XLI.*

A quelle heure ma mère dîna-t-elle hier (1)? — A une heure.
— A quelle heure goûta-*t-elle* (2)? — A six heures, et elle soupe
*merendar cenar*
à neuf. Quand espères-tu, mon ami, recevoir des nouvelles de
*esperar recibir noticia*
ton fils? Je désire beaucoup savoir comment il se porte; c'est
*desea mucho saber como*
un bon enfant. Un de mes amis (3) qui arriva avant-hier de
*muchacho llegar anteayer*
Madrid, m'a assuré qu'il se portait très-bien (4) la semaine
*me asegurar que semana*
dernière. — Voici de bien belles maisons. — Oui, mon ami, elles
*he aquí sí*
sont vraiment très-belles : la première est au marquis de Blanco,
*ciertamente marqués*
la seconde est à moi, la troisième est à mon frère, et la qua-
trième à monsieur le comte d'Isla; ce grand jardin est aussi
*ese tambien*
à lui, et l'autre est à moi. Entrons dans le mien, nous y pren-
*entrar co-*
drons quelques fleurs (5). Qui aurait cru que le temps eût
*ger alguno flor*, f. *quien creer*
été aussi beau aujourd'hui? Si ton frère avait plus de patience,

(1) Lorsqu'une phrase interroge et que le verbe a un nom pour sujet, ce nom se place fréquemment en français devant le verbe, et on met après le même verbe un de ces pronoms personnels *il* ou *elle*, *ils* ou *elles*, suivant le genre et le nombre du nom qui en est sujet; mais en espagnol ce nom, c'est-à-dire celui qui est sujet du verbe, se place après le verbe, et les pronoms français *il* ou *elle*, *ils* ou *elles*, se suppriment.

(2) Nous avons dit au *N. B.* sur les personnes et les nombres des verbes, que les pronoms personnels sujets se suppriment presque toujours en espagnol; cette règle doit s'observer, soit que la phrase interroge, soit qu'elle n'interroge pas.

(3) Voy. la règle XLI.

(4) Voy. au thème XV, la note 1.

(5) *Y* ne doit pas se traduire dans cette phrase; le lieu où l'on doit prendre les fleurs est suffisamment connu.